

Habib TENGOUR



Habib Tengour, poète et anthropologue, né en 1947 à Mostaganem, vit entre Paris, Constantine et Mostaganem. En 1959, arrivée en France. Il poursuit ses études à Paris et, après avoir obtenu une maîtrise de sociologie, rentre en Algérie effectuer son service national, militaire à Cherchell puis civil dans la révolution agraire. Enseignant à l'Université de Constantine de 1974 à 1994, ensuite à l'Université d'Evry val-d'Essonne et à Paris 7. Il publie chez des éditeurs algériens et français et dans des revues de poésies (*Action Poétique*, *Poésie*, *La traductière*, *Bacchanales*, etc.) Il est traduit en allemand,

anglais, arabe, italien, néerlandais, macédonien... Il partage son temps entre l'Algérie et la France. Il traduit des poètes de langue anglaise et américaine (P. Joris, Charles Bernstein, Cole Swensen) et de langue arabe (Saadi Youssef, Chawki Abdelamir, Moncef Louhaïbi). Il a obtenu en juin 2016 le Prix européen de poésie Dante pour l'ensemble de son œuvre poétique. Il dirige une collection « Poèmes du Monde », aux éditions APIC, à Alger dont la première série de sept recueils est parue au printemps 2018.

Habib Tengour "se découvre dans une écriture oscillant entre la dérive imaginative du jeu surréaliste et le souffle lyrico-épique de la tradition poétique arabe et s'affirme dès le début des années 80 comme un auteur important de la nouvelle génération d'écrivains maghrébins de langue française. Il s'exprime de façon privilégiée dans la poésie et ses récits, inclassables si l'on s'en tient aux catégories génériques traditionnelles, sont éminemment poétiques. Ils sont du reste, implicitement ou explicitement donnés par l'auteur lui-même comme quête, par-delà la narration à plusieurs strates qu'ils véhiculent, de la poésie décrétée but ultime. Avec la nouvelle génération, dont Tengour est un exemple représentatif, la littérature algérienne de langue française montre qu'elle a assimilé et dépassé un héritage (double) et, si elle lui a payé son tribut ce n'est que pour mieux en prendre congé". (Présentation de Habib Tengour sur le site "dzlit.")

"Il y a deux sortes d'écrivains. Ceux du sillon et ceux de la trace. Ou faudrait-il plutôt évoquer dès à présent le sillage ? [...] Habib Tengour est sans nul doute un homme de la trace. Même si le sillon fertile du terroir natal l'attire irrésistiblement, même si lui viennent parfois des pulsions de laboureur ou de sourcier, il n'en parcourt pas moins l'espace comme un vrai nomade. Ce mode de vie - qui est aussi un mode d'être et d'écriture - n'est certes pas de tout repos. Il le reconnaît d'ailleurs lui-même et parle à ce propos de "tension". On pourrait aisément mettre ce terme au pluriel : tensions entre l'ici et l'ailleurs, le passé et le présent, les Ancêtres et leurs héritiers, le politique et le poétique, le rêve et la réalité."

(Extrait de Mourad Yelles, "Ulysse au pays des Tatares", préface à Habib Tengour, L'arc et la lyre, Casbah Editions, Alger, 2006)

Prose

- *Tapapakitaques - La poésie-île*. Chronique 196 567 897 012, éd. P.J. Oswald, Paris, 1976.
- *Le Vieux de la Montagne*. Relation, 1977/1981. Paris: Sindbad 1983. Réédition suivi de *Nuit avec Hassan*, éd. La Différence, coll. Minos, Paris 2008. Repris par éd. APIC, Alger 2014. (trad. All. Par Regina Keil *Der Alte vom Berge*, Sujet Verlag, Bermen 2019)
- *Sultan Galien ou La Rupture des Stocks*. Cahiers, 1972/1977. Paris: Sindbad 1985.
- *L'Epreuve de l'Arc*. Séances. 1982/1989. Paris: Sindbad 1990. (trad. All. par Regina Keil, *Die Bogenprobe*, Beck&Glückler, Freiburg, 1993)
- *Gens de Mosta*. Moments, 1990/1994. Arles: Actes Sud/Sindbad 1997.
(Prix Afrique Méditerranéenne/ Maghreb, ADELFF 1997)
- *Le Poisson de Moïse*. Fiction 1994/2001. Paris: Paris-Méditerranée/Alger: EDIF 2000 2001. (trad.. all. par Regina Keil, *Der Fisch des Moses*, Haymonverlag, 2004)
- *Le Maître de l'Heure*, Paris, Editions de la Différence avril 2008 ; repris éd. APIC, Alger 2011

Poésie

- *La Nacre à l'Ame*, Sigean : L'Orycte 1981.
- *L'Arc et la cicatrice*, Alger : ENAL 1983. (2006 : *L'Arc et la cicatrice*, précédé de *Cahier d'Etude 1*, Paris : La Différence)
- *Schistes de Tahmad II*, Paris : L'Orycte 1983.
- *Ce Tatar-là 2*, Launay Rollet : Dana 1999.
- *Traverser*, La Rochelle : Rumeur des Ages 2002. (édition augmentée, suivie de l'adaptation scénique d'Alain Rais, 2016 aux éditions APIC, Alger ; *Traversata decisiva* traduction italienne par Manuela Cardiel, Altavoz, 2006 ; *Crossing*, traduction anglaise par Marilyn Hacker, New Appolo Press, 2014 ; *übers Meer*, traduction allemande par Regina Keil, Verlag Hans Schiler, Berlin 2017)

- *Epreuve 2*, Launay Rollet : Dana 2002.
- *Etats de chose* suivi de *Fatras*, La Rochelle : Rumeur des Ages 2003.
- *Gravité de l'Ange*, Paris : Editions de la Différence 2004
- *Retraite*, Manosque : Le Bec en l'Air 2004 (photographies Olivier de Sépibus)
- *Césure*, Baye : Wigwam 2006.
- *La Sandale d'Empédocle* (édition bilingue français-italien), Gênes, San Marco dei Giustiniani, 2006.
- *Beau Fraisier*, Paris, éditions de l'Amandier 2009 (dessins Pascale Bougeault)
- *Seelenperlmutter* (*La nacre à l'âme*, anthologie bilingue français-allemand, réalisée par Regina Keil), Verlag Hans Schiler, Berlin 2009.
- *Exile Is My Trade: A Habib Tengour Reader*, selected poetry and prose, edited and translated by Pierre Joris, Black Widow Press, Boston 2012.
- *Divân improvisiste/Entre-Deux* (paru en macédonien en août 2017)
- *Le Tatar du Kremlin*, éditions Phi, Luxembourg, 2018.
- *Odysseennes/ Odissaïche*, (édition bilingue français-italien), éd. Puntoacapo, Torino, octobre 2019.
- *Ta voix vit/Nous vivons*, éd. APIC, Alger, octobre 2019.

Théâtre

- *Captive sans éclats*, suivi de *L'impromptu de Tigditt*, éditions APIC, Alger 2013
- *Salah Bey*, éditions APIC, Alger 2014.
- *Les Animaux de Nekmaria*, à paraître éd. APIC, Alger.

Essais

- *Dans le soulèvement, Algérie et retours*, Paris, Editions de la Différence 2012

Edition

- *Œuvres poétiques complètes* de Mohammed Dib (Textes établis, présentés et annotés), Paris, La Différence 2006.
- *Diman Ifriqiya*. Anthologie maghrébine en langue anglaise (en collaboration avec Pierre Joris), USA, Presses Universitaire de Californie, 2013.

Entretien

- Hervé Sanson, *Entretien avec Habib Tengour. La trace et l'écho, une écriture en chemin*, éditions du Tell, Blida, 2013.

voir aussi les bibliographies dans :

- Mourad Yelles (éd.), *Habib Tengour ou l'ancre et la vague. Traverses et détours du texte maghrébin*, Paris: Karthala 2003, 333-352
- Mourad Yelles, *Habib Tengour, L'arc et la lyre. Dialogues*, éd. Casbah, Alger 2006.
- <http://www.limag.refer.org/Volumes/Tengour>.